

THE XII CARDIFF CONFERENCE ON THE  
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION IN THE MIDDLE AGES  
THE MEDIEVAL TRANSLATOR

## FRAGMENTATION AND INCLUSION MEDIEVAL TRANSLATION IN BETWEEN

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna  
22 – 25 June 2021



### Keynote Speakers:

Sonja Drimmer (University of Massachusetts Amherst)

Fulvio Ferrari (Università di Trento)

Microsoft TEAMS online room for plenary sessions:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_ZTk3M2VmNmQtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22id%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2c%22oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZTk3M2VmNmQtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22id%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2c%22oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

### Scientific Board:

Catherine Batt, Davide Bertagnolli, Michèle Goyens, Ian Johnson, Antonio Montefusco, Alessandra Petrina, Denis Renevey, Christiania Whitehead, Alessandro Zironi

### Organizing committee:

Davide Bertagnolli, Antonio Montefusco, Alessandra Petrina, Alessandro Zironi

## Sessions:

- (1) Translation in the Netherlands
- (2) Dante and medieval philosophy
- (3) Late medieval manuscripts
- (4) Religious translation in northern Europe
- (5) Religious translation in Italy
- (6) Translation from Latin to French
- (7) Defining translation in eastern Europe
- (8) Medical writing
- (9) Anglo-Saxon texts and Latin sources
- (10) Translation and politics in the German-speaking world
- (11) Devotional writing in Italian
- (12) Hagiography
- (13) Intertextuality and Middle English texts
- (14) What is the social history of medieval translation
- (15) Religious texts in eastern Europe
- (16) East to West
- (17) Translation and Franciscan dissent
- (18) Romance in translation / 1
- (19) Literary rewriting
- (20) Romance in translation / 2
- (21) Linguistic issues in medieval translation
- (22) Translation as a cultural project in mendicant culture
- (23) Translation as intersection

## Microsoft TEAMS online rooms:

### Room 1 (Keynote; 1; 4; 7; 10; 13; 16; 19; 21)

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_ZTk3M2VmNmOtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZTk3M2VmNmOtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

### Room 2 (2; 5; 8; 11; 14; 17; 20; 22)

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_Mzk3MmZIM2EtM2U0Ny00ODZiLWJkNGYtNDdhZDFhMDc5YWUw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_Mzk3MmZIM2EtM2U0Ny00ODZiLWJkNGYtNDdhZDFhMDc5YWUw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

### Room 3 (3; 6; 9; 12; 15; 18; 21; 23)

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_YmE0MzcN2UtZmEwOS00NzczLTJhMzktMjBkMTMxZjBkODNi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YmE0MzcN2UtZmEwOS00NzczLTJhMzktMjBkMTMxZjBkODNi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

THE XII CARDIFF CONFERENCE ON THE  
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION IN THE MIDDLE AGES  
THE MEDIEVAL TRANSLATOR

**FRAGMENTATION AND INCLUSION  
MEDIEVAL TRANSLATION IN BETWEEN**

**Bologna, 22 – 25 June 2021**

Links to Microsoft TEAMS:

Room 1:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_ZTk3M2VmNmQtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZTk3M2VmNmQtOTJmMi00ZTEzLTgzYjMtYzY1MmFhNWE1Yzc4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

Room 2:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_Mzk3MmZIM2EtM2U0Ny00ODZiLWJkNGYtNDdhZDFhMDc5YWUw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_Mzk3MmZIM2EtM2U0Ny00ODZiLWJkNGYtNDdhZDFhMDc5YWUw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

Room 3:

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_YmE0MzcwN2U0ZmEwOS00NzcwLThjMzktMjBkMTMxZjBkODNi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YmE0MzcwN2U0ZmEwOS00NzcwLThjMzktMjBkMTMxZjBkODNi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%3a%22e99647dc-1b08-454a-bf8c-699181b389ab%22%2C%22Oid%3a%22e42de3d8-b125-404a-a808-b09d970b03ab%22%7d)

**Tuesday 22/06/2021**

	<a href="#">ROOM 1</a>		
14:30 – 15:00	<b>Opening</b>		
15:00 – 16:15	<b>Keynote Speaker</b>	<b>Fulvio Ferrari</b> <i>So many languages, so many books: multilingualism and the circulation of texts in medieval Scandinavia</i>  Chair: Alessandro Zironi	
	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 1</b> <b>Translation in the Netherlands</b>  Chair: Fulvio Ferrari	<b>Session 2</b> <b>Dante and medieval philosophy</b>  Chair: Sonja Drimmer	<b>Session 3</b> <b>Late medieval manuscripts</b>  Chair: Juliette Vuille
16:30 – 17:00	<b>Diana Denissen</b> <i>Nuns who (don't) like Latin: Language Exclusion and Inclusion in Late Medieval Northern European Nunneries</i>	<b>Thomas Persico</b> <i>Traduzioni latine dantesche: il caso del 'Comento' di Alberico da Rosciate</i>	<b>Anne Mouron</b> <i>Inter-codality: between Two Manuscripts for a French Queen</i>
17:00 – 17:30	<b>Daive Bertagnolli</b> <i>Rewriting the Arthurian romance: the case of the Middle Dutch Ferguut</i>	<b>Lucas Wood</b> <i>Translating the Subject of Politics: Aristotle, Nicole Oresme, Alain Chartier</i>	<b>Emmanuelle Roux</b> <i>Philologie et les traductions vernaculaires de La Somme le roi : problématiques</i>
17:30 – 18:00		<b>Alastair Minnis</b> <i>Hellish imaginations from Augustine to Dante: When metaphor confronts materiality</i>	<b>Marian Rothstein</b> <i>Fragmentation and Inclusion: the case of the 1483 Eneydes</i>

**Wednesday 23/06/2021**

	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 4</b> <b>Religious translation in northern Europe</b>  Chair: Adele Cipolla	<b>Session 5</b> <b>Religious translation in Italy</b>  Chair: Francesco Santi	<b>Session 6</b> <b>Translation from Latin to French</b>  Chair: Denis Renevay
14:00 – 14:30	<b>Marusca Francini</b> <i>Tra lingue e alfabeti: preghiere cristiane in latino e in volgare nella Scandinavia medievale</i>	<b>Giulio Vaccaro</b> <i>Una Bibbia abbreviata: primi appunti sul ms. Acq. e doni 785 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze</i>	<b>Maud Becker</b> <i>Procédés de formation lexicale dans les premières traductions en ancien français: traces d'une formation cléricale? L'exemple de Philippe de Thaon et de Sanson de Nanteuil</i>
14:30 – 15:00	<b>Andrea Meregalli</b> <i>The Gospel of Nicodemus in the North: the Old Danish translation</i>	<b>Xavier Biron-Ouellet</b> <i>The nuns of Oltrarno and Giovanni da Salerno's translation of Simone Fidati's De gestis Domini Salvatoris</i>	<b>Catherine Batt</b> <i>The Miroir pur bien vivre and its Manuscript Contexts: Translation, Compilation and Vernacularity</i>
15:00 – 15:30	<b>Claudia Di Sciacca</b> <i>Fragmented Body, Inclusive narrative: Translating Oswald of Northumbria into a European Saint</i>	<b>Silvia Nocentini</b> <i>La traduzione italiana della Vita di Brigida di Svezia</i>	
15:30 – 15:45	Coffee break		
	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 7</b> <b>Defining translation in eastern Europe</b>  Chair: Andrea Radošević	<b>Session 8</b> <b>Medical writing</b>  Chair: Andrea Meregalli	<b>Session 9</b> <b>Anglo-Saxon texts and Latin sources</b>  Chair: Claudia Di Sciacca
15:45 – 16:15	<b>Anna Solomonovskaja</b> <i>Double Translations in Corpus Areopagiticum Slavicum: Structural-Semantic Classification</i>	<b>Sarah Baccianti</b> <i>Reception, Translation and Transmission of the Materia Medica in Medieval Scandinavia</i>	<b>Raffaele Cioffi</b> <i>Homiletic selection and hagiographical production: Felix's Vita Sancti Guthlaci and Vercelli sermon XXIII</i>
16:15 – 16:45	<b>Adriana Serban</b> <i>Palia de la Orăștie: Translators, motivations, reader</i>	<b>Rossella Mosti</b> <i>Il Libro delle segrete cose delle donne</i>	<b>Omar Khalaf</b> <i>Learning to build an empire: re-elaboration and exemplarity in the Old English Orosius</i>
16:45 – 17.15		<b>Silvia Demo</b> <i>Galen's commentary on Hippocrates' Aphorisms and its translations</i>	<b>Gabriele Cocco</b> <i>Translating the Latin tribunal in the Old English Historia Apollonii</i>

	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 10</b> <b>Translation and politics in the German-speaking world</b>  Chair: Davide Bertagnolli	<b>Session 11</b> <b>Devotional writing in Italian</b>  Chair: Antonio Montefusco	<b>Session 12</b> <b>Hagiography</b>  Chair: Catherine Batt
17:15 – 17:45	<b>Anna Cappellotto – Adele Cipolla</b> <i>Manuscript as cultural negotiator: Gottfried's Tristan in Munich, Bavarian State Library, Cgm 51</i>	<b>Diego Dotto</b> <i>Volgarizzare dal latino iuxta vulgare: le Meditazioni della Vita di Cristo nel ms. Paris BNF It. 115</i>	<b>Laura Ingallinella</b> <i>Where Does a Translation End?: The Case of French Prose Hagiography</i>
17:45 – 18:15	<b>Dario Capelli</b> <i>La traduzione di Ave, mater, O Maria (Kl. 129a) di Oswald von Wolkenstein: devozione personale o risposta anti-hussita?</i>	<b>Dávid Falvay – Imre Szilágyi</b> <i>I volgarizzamenti italiani delle Meditationes Vitae Christi nel Trecento</i>	<b>Christiania Whitehead</b> <i>The Translation of The Life of St Oswine in Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 779</i>
18:15 – 18:45	<b>Paola Spazzali</b> <i>Dal latino al volgare: una orazione "renana" nel XV e XVI secolo</i>	<b>Ditta Szemere</b> <i>La diffusione in volgare delle Meditationes Vitae Christi in Umbria a cavallo del '400- '500</i>	<b>Paul Patterson</b> <i>Translating Approved Women in Late Medieval England</i>

**Thursday 24/06/2021**

	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 13</b> <b>Intertextuality and Middle English texts</b>  Chair: Ian Johnson	<b>Session 14</b> <b>What is the social history of medieval translation</b>  Chair: Giuseppina Brunetti	<b>Session 15</b> <b>Religious texts in eastern Europe</b>  Chair: Alberto Alberti
14:00 – 14:30	<b>Sibilla Siano</b> <i>Illumination and text in the Pearl-manuscript</i>	<b>Antonio Montefusco</b> <i>Che cos'è la storia sociale della traduzione medievale? Notizie dal cantiere Biflow</i>	<b>Mariyana Tsibranka-Kostova – Irena Kristeva</b> <i>La traduction du Poenitentiale Merseburgense en vieux slave: modèle exemplaire d'entre-langue au Moyen âge</i>
14:30 – 15:00	<b>Denis Renevey</b> <i>Translating Jesus' Voice in The Book of Margery Kempe'</i>	<b>Sara Bischetti</b> <i>Mise en page e mise en texte dell'ars dictaminis: alcuni esempi</i>	<b>Andrea Radošević</b> <i>Vernacular circulation of Latin sermon collection in the Croatian late middle ages – the case of Johannes Herolt's Sermones Discipuli</i>
15:00 – 15:30	<b>Kathryn Peak</b> <i>The medieval interchange between Latin and English of De Consolatione Philosophiae</i>	<b>Vera Ribaldo</b> <i>I segreti delle femmine: tradizione, circolazione, fruizione</i>	<b>Dorota Maslej – Tomasz Mika</b> <i>The target language and the socio-cultural context. Crossing the borders of translation on the example of Polish apocryphal and preacher texts</i>
15:30 – 15:45	Coffee break		
	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
	<b>Session 16</b> <b>East to West</b>  Chair: Alessandro Zironi	<b>Session 17</b> <b>Translation and Franciscan dissent</b>  Chair: Anna Pegoretti	<b>Session 18</b> <b>Romance in translation / 1</b>  Chair: Omar Khalaf
15:45 – 16:15	<b>Lisa Devriese</b> <i>Aristotle's De coloribus: a case of cultural exclusion?</i>	<b>Michele Lodone</b> <i>«Per consolazione d'alcuno secolare non licterato». Le profezie in volgare dei fraticelli fiorentini</i>	<b>Megan Bushnell</b> <i>Returning to a Literary Koine: How Gavin Douglas Translates Repetition in the Eneados to Enhance Narrative Unity</i>
16:15 – 16:45	<b>Daniele Arnesano – Marco Maggiore</b> <i>La traduzione salentina in caratteri greci del commento alle Sentenze morali di Gregorio di Nazianzo (sec. XIV)</i>	<b>Cristiano Lorenzi</b> <i>Il punto sui volgarizzamenti delle Chronicae di Angelo Clareno</i>	<b>Ivana Djordjević</b> <i>Le Roman de Waldef and its Latin Translations</i>
16:45 – 17.15	<b>Florence Ninitte</b> <i>Due esempi di ricezione del Corano nella letteratura francese medievale: Jean de Vignay e Jean Germain</i>	<b>Marcello Bolognari</b> <i>I volgarizzamenti dello Stimulus amoris di Giacomo da Milano: ricezione e tradizione manoscritta</i>	<b>Anamaria Gellert</b> <i>“A Knyght ther was”: social order and cultural identity in Chaucer's Knight's Tale and Caxton's The Game and Playe of the Chesse</i>

	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	
	<b>Session 19</b> <b>Literary rewriting</b> Chair: Alastair Minnis	<b>Session 20</b> <b>Romance in translation / 2</b> Chair: Gabriele Cocco	
17:15 – 17:45	<b>Juliette Vuille</b> <i>Ovid and Chaucer:            Translating Metapoetry</i>	<b>Elena Parina</b> <i>Vernacular circulation of            religious texts in Wales: a case            study of Transitus Mariae</i>	
17:45 – 18:15	<b>Tatsuya Nii</b> <i>John Lydgate's Aureate            Translations and their Lay            Readership</i>	<b>Pierandrea Gottardi</b> <i>Translation, Function,            Semantics. From Roman de            Horn to King Horn</i>	
18:15 – 18:45	<b>Tamás Karáth</b> <i>Richard Rolle's Vernacular            Fragmentation: From            Translations to Fragments            (the Case of Emendatio vite)</i>	<b>Veronica Grecu</b> <i>De ceste estorie, ke ai ci            faite/ Est cele de Tebes            estraitte.            Les enjeux esthétiques et            moraux d'une translatio            inverse</i>	



## Friday 25/06/2021

	<a href="#">ROOM 1</a>	<a href="#">ROOM 2</a>	<a href="#">ROOM 3</a>
14:00 – 15:00	<b><u>Business Meeting</u></b>		
	<b>Session 21</b> <b>Linguistic issues in medieval translation</b>  Chair: Michèle Goyens	<b>Session 22</b> <b>Translation as a cultural project in mendicant culture</b>  Chair: Marusca Francini	<b>Session 23</b> <b>Translation as intersection</b>  Chair: Alessandra Petrina
15:00 – 15:30	<b>Ian Johnson</b> <i>The lemmatic community in between and amongst fragmentary interpretations in the Middle English glossed Gospels</i>	<b>Laura Calvaresi</b> <i>Note sul lessico economico del De Regimine Principum e dei suoi volgarizzamenti</i>	<b>Luca Morlino</b> <i>Traduzioni di tipo orizzontale e verticale combinate: il romanzo genealogico di area veneta su Fioramonte da Durazzo e Alessandro Magno</i>
15:30 – 16:00	<b>Luciana Cordo Russo</b> <i>The translator in the text: the narrative voice of Rhamant Otuel</i>	<b>Maria Conte</b> <i>L'esordio di un progetto culturale: Bartolomeo da San Concordio e la sua opera bilingue</i>	<b>Cesare Mascitelli</b> <i>La 'riconversione linguistica' come forma di proto-traduzione: il caso dei testi epici franco-italiani nell'ultimo quarto del Trecento</i>
16:00 – 16:30	<b>Mary Dzon</b> <i>The Literalization of Time's Three Stages in the God of Wrath's Three Arrows</i>	<b>Agnese Macchiarelli</b> <i>Autotraduzione e rimontaggio d'autore: il caso della "Theosophia".</i>	<b>Valentina Nieri</b> <i>Modelli coevi latini e volgari: il nodo all'origine del Palladio attribuito ad Andrea Lancia</i>
16:30 – 17:00	Coffee break		
	<a href="#">ROOM 1</a>		
17:00 – 18:15	<b>Keynote Speaker</b>	<b>Sonja Drimmer</b> <i>Translatio Medii: Fragmenting Italian Print for Inclusion in English Script</i>  Chair: Alessandra Petrina	
	<a href="#">ROOM 1</a>		
18:15 – 18:45	<b>Close of the conference</b>		

### Scientific Board:

Catherine Batt – University of Leeds  
 Davide Bertagnolli - Alma Mater Studiorum – Università di Bologna  
 Michèle Goyens – KU Leuven  
 Ian Johnson – University of St. Andrews  
 Antonio Montefusco – Università Ca' Foscari – Venezia  
 Alessandra Petrina – Università di Padova  
 Denis Renevey – Université de Lausanne  
 Christiania Whitehead – Université de Lausanne  
 Alessandro Zironi – Alma Mater Studiorum – Università di Bologna